

Seria wydawnicza
Wschodni Express

Birutė Jonuškaitė

Lista obecności
Esamoji

Przekład z litewskiego

Iš lietuvių kalbos vertė

Agnieszka Rembiałkowska

Ilustracje

Iliustracijos

Daiva Kairevičiūtė

In Jan
Jin Jang

Altruistė I

tam davė
davė tam
anam davė

kad sau
nebeliko

suprato
per anksti
mirdama

Altruistė II

nenaudingus
sau
sprendimus

visą
gyvenimą
priimdavau

gyvendama
supratau
per vėlai

Altruistka I

temu dała
temu dała
tamtemu dała

sobie
siebie
pożałowała

zrozumiała
poniewczasie
przedwcześnie
znikając

Altruistka II

źle
dla siebie

całe
życie
wybierałam

zanim
za wcześniej
umarłam

Apsėstoji

tiksliųjų mokslų niekada nemėgau
nežinau kas tuose kemsynuose tūno
tad metų neskaičiuoju
mėnesių ir dienų
vieno troškimo
esu apsėsta
pažint geografiją
kūno tavo minčių

Akalkulatka

nauk ścisłych nigdy nie lubiłam
nie wiem co w mnogości się czai
więc nie podliczam dni
miesiące lat
liczy się tylko
geografia
ciebie
myśli ciała

Apsisprendusioji

Viešpatie, aš mėgau braškių uogienę...

Czesław Miłosz

dabar tai jau kirsiu
per gyvenimo pamatus
o gal tik braškių uogienę
visus tavo kelius
ir savo sankryžas
tik ne ažuolą
ne į akį
tiesiai
į veną
kad
dar
kartą
laisva
ištekėti
galėčiau

Aktywistka

Panie Boże, lubiłem dżem truskawkowy...

Czesław Miłosz

teraz to już rąbnę
życiem o ścianę
a może tylko wrąbię
dżem truskawkowy
przetnę ci drogę
sobie rozstaje
wyrąbię
w oczy
nie dąb
dźgnę
żyłę
żebym
tym
razem
uszła
nie wyszła
cała

Bernikė

plūsta ir plūsta
juoda kraujo upė
nedidelis skausmas
tik kūnas lengvėja

plūsta ir plūsta
minia stiprūs vyrai
kaip šapą nusineša
ten kur Jis praeiti turėtų

ji suklupusi laukia
gal pavyks prisiliesti
bent pirštų galeliais
apsiausto dulkėto

Jis nepažvelgia žino
bris iš paskos ji
kraujo upe į Golgotą
bus *vera icon* nešėja

keliasi eina žvali
kraujas plūsta į skruostus
jos pėdų įspauduos kyla
veronikų žvakės

Berenike

wzbiera w niej aż tryska
czarny strumień krwi
ból nie tak dużo
ciału coraz lżej

gromadzi się wzbiera
gawiedź roste chłopy
ją jak słomkę znosi
tam gdzie ma przejść Bóg

na kolanach czeka
może się poszczęści
bodaj opuszkami
bodaj brudny skraj

On nie musi patrzeć
wie że ona za Nim
we krwi na Golgotę
dźwignie *vera icon*

wstaje idzie żwawo
w policzkach krew pała
na śladach jej stóp
tłą się przetaczniki

Pokalbis
Rozmowa

Cinikė

mane neramina
mano širdis
protas emocijos
esu apatiška aplinkai
tėvai rūpestingi
bet nerodė jausmų
visą laiką žmonės mane
nuvylę įskaudina
nors esu nuoširdi ir draugiška
užsiauginau kiautą
tūnau jame kaip sraigė
pamilt negaliu
iš vidaus
sklinda šaltis
jausmų
nemoku rodyti
mane sunku perprasti
esu žiauri
nenoriu tokia būti
nesugebu būti geresnė
jaučiuosi lyg blogas žmogus
blogiems gyvenimas
atlygina blogiu
ligomis
jos mane lydi nuolatos
tai kaip pamilti žmones

pagarbiai
cinikė
(penkiolikos, iš interneto)

[c]

Cyniczka

martwi mnie
moje serce
umysł emocje
apatia obojętność totalna
rodzice dbali
ale bez uczuć
wszyscy mnie ciągle
zawodzą ranią
bo jestem szczerą i koleżeńską
zbudowałam sobie pancierz
tkwię w nim jak ślimak
nie umiem kochać
tam w środku
mróz
uczuć
nie umiem
trudno mnie przejrzeć
jestem okrutna
nie chcę taka być
nie umiem być lepsza
muszę być złym człowiekiem
złym ludziom życie
odpłaca złem
chorobami
ja stale choruję
i jak tu kogoś pokochać

z poważaniem
cyniczka
(lat piętnaście, z internetu)